

## Литература

1. Комиссаров В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – Ч. II. – М., 1965. – 288 с.
2. Некрасова Т. П. Объекты и субъекты, или Words that lawyers like and translators stumble over / Т. П. Некрасова // Мосты. – 2005. – №3 (7).
3. Титкова С. И. Языковая лакуна в практике преподавания РКИ (из опыта обучения русскому языку англоговорящих учащихся) / С. И. Титкова // Русский язык за рубежом. – 2007. – №3 (202). – С. 39-50.
4. Sarcevic S. New Approach to Legal Translation / Susan Sarcevic. – Kluwer Law International, 1997. – 324 p.
5. Tiersma P. Legal Language / Peter M. Tiersma. – Chicago : University of Chicago Press, 1999. – 314 p.

*Артамонова Е.И.*

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,  
Горловка, ДНР)*

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ В БИЗНЕС-ДИСКУРСЕ

Процесс перевода – это не простая замена единиц одного языка единицами другого языка. Напротив, это сложный процесс, который включает ряд трудностей, которые необходимо преодолевать переводчику. Деловая сфера является одной из жизненно важных сфер деятельности человечества. Именно с помощью деловых бумаг, документов устанавливаются официальные, служебные, деловые, партнёрские контакты между заведениями, предприятиями, учреждениями, государствами, а также налаживаются частные отношения между людьми.

Интерес к проблеме перевода деловой корреспонденции со стороны лингвистов и их всестороннее изучение является в курсе теории и практики перевода достаточно распространёнными. Такие широко известные лингвисты, как А. Д. Швейцер, Я. И. Рецкер, Л. С. Бархударов, А. В. Фёдоров, посвятили исследованию перевода бизнес-корреспонденции свои многочисленные статьи и монографии. Однако, проблема перевода деловой документации продолжает оставаться актуальной.

Современный официально-деловой стиль относится к числу книжных стилей и функционирует в форме письменного языка. Устная форма официально-делового языка – это, в частности, выступления на торжественных сборах, заседаниях, приёмах, доклады государственных и общественных деятелей.

Необходимо обратить особое внимание на проблему, с которой сталкивается переводчик, работая в сфере бизнес-дискурса – лексические

трудности [3, с. 20], возникающие главным образом из-за того, что объём значений лексических единиц языка оригинала и языка перевода не совпадает, и переводчик прибегает к лексическим трансформациям. Лексические трансформации описывают формальные и содержательные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе. Нет таких двух языков, чьи смысловые единицы – морфемы, слова и стойкие словосочетания – полностью совпадали бы во всём объёме своих значений.

Говоря о значении слов в тексте языка оригинала и о передаче их определёнными словами языка перевода, нельзя не обращать внимание на контекст, в котором они находятся в оригинале или должны находиться в переводе. Именно контекст играет решающую роль при передаче значения иноязычных слов, то есть при выборе нужных слов родного языка, из которых будет состоять фраза.

Необходимо помнить, что словарный состав языка – это не просто совокупность слов, а система, которая допускает бесконечно разнообразные, но не любые сочетания слов в любом контексте: отдельные элементы словаря связаны друг с другом определёнными смысловыми и стилистическими отношениями. Это достаточно часто проявляется во время перевода и не позволяет использовать ближайшее словарное соответствие языка перевода слову языка оригинала. Во время передачи смысла слова при переводе обычно придётся выбирать между несколькими возможностями перевода.

По определению А. В. Фёдорова, существует три наиболее характерных случая, которые приводят к этому [4, с. 57]: 1) в языке перевода нет словарного соответствия слову оригинала (вообще или в данном его значении); 2) соответствие является неполным, то есть лишь частично покрывает смысл слова языка оригинала; 3) разным смыслам многозначного слова оригинала отвечают разные слова в языке перевода.

Следует помнить, что слово не является постоянной самостоятельной единицей перевода – оно зависит от контекста оригинала. Нередки случаи, когда одно слово оригинала передается в другом языке сочетанием одного или нескольких слов, когда сочетание двух или нескольких слов в языке оригинала передается при переводе одним словом или когда слово оригинала в переводе опускается, будучи ясным из предыдущего контекста.

Главной причиной лексической трансформации является разница в семантической структуре слова. Все семантические соответствия можно разделить на три группы: 1) полное соответствие, 2) частичное соответствие и 3) соответствие лишь частично покрывает значение слова языка оригинала.

Остановимся подробнее на частичном соответствии, поскольку распространённым является случай, когда слова в языке оригинала и в языке перевода имеют как совпадающие значения, так и различные значения.

Так, слово *президиум* имеет несколько эквивалентов во французском языке. Оно переводится как *présidium* m., в случаях, когда речь идёт об органах власти (*présidium du conseil des ministres*), и как *bureau* m. или как *tribune* f., когда речь идёт о президиуме собрания (*élire le bureau de l'assemblée – выбрать президиум собрания* и *prendre place à la tribune – занять место в президиуме* [2, с. 15]. Многозначное слово *position* f. может переводиться как: *место положения, положение, военная позиция, должность* или *звание, ситуация, позиция* или *точка зрения, пункт* (в таможенном тарифе), *финансовое состояние счёта в банке*.

Таким образом, деловой стиль характеризуется тем, что знание предмета перевода таких текстов более важно, чем знание языка; это, в первую очередь, касается специальной терминологии, которая и составляет лексические трудности [1, с. 13] перевода в бизнес-дискурсе.

### Литература

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В'ячеслав Іванович Карабан. – Ч. II: Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. – Вінниця : Нова книга, 2001. – 303 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода / Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 1996. – 208 с.
3. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский / Яков Иосифович Рецкер. – М. : Просвещение, 1982. – 160 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Яков Иосифович Рецкер. – М. : Междунар. отношения, 1974. – 214 с.
5. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пос. / Андрей Венедиктович Фёдоров. – 5-е изд. – М. : Высш. шк., 1983. – 303 с.

**Грибова И.А.**  
(МБОУ «Школа № 190»,  
Нижний Новгород, РФ)

## ОБУЧЕНИЕ ОСНОВАМ ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ В ШКОЛЕ

Переход российской экономики на рыночные рельсы в последние десятилетия прошлого века, налаживание контактов с зарубежными партнёрами, развитие бизнеса и межкультурных связей потребовало от преподавателей иностранного языка, в частности английского, обратить серьёзное внимание на обучение деловому общению. Документооборот на английском языке – это не просто заполнение шаблонов писем и контрактов.